

Uradni list

Evropske unije

C 73

Zvezek 49

Slovenska izdaja

Informacije in objave

25. marec 2006

<u>Obvestilo št.</u>	Vsebina	Stran
	I Informacije	
	Komisija	
2006/C 73/01	Menjalni tečaji eura	1
2006/C 73/02	Odredba o spremembi najvišjih cen vozovnic na letalskih progah, za katere veljajo obveznosti javnih služb med Kanarskimi otoki ⁽¹⁾	2
2006/C 73/03	Podatki, ki so jih predložile države članice o državni pomoči, dodeljeni na podlagi Uredbe Komisije (ES) št. 1/2004 z dne 23. decembra 2003 o uporabi členov 87 in 88 Pogodbe o ustanovitvi ES za državno pomoč malim in srednje velikim podjetjem, ki se ukvarjajo s proizvodnjo, predelavo in trženjem kmetijskih proizvodov	3
2006/C 73/04	Podatki, ki so jih predložile države članice o državni pomoči, dodeljeni na podlagi Uredbe Komisije (ES) št. 1/2004 z dne 23. decembra 2003 o uporabi členov 87 in 88 Pogodbe o ustanovitvi ES za državno pomoč malim in srednje velikim podjetjem, ki se ukvarjajo s proizvodnjo, predelavo in trženjem kmetijskih proizvodov	9
2006/C 73/05	Obvestilo v skladu s členom 12 § 5a) Uredbe Sveta (EGS) št. 2913/92, z dne 12. oktobra 1992, v zvezi z informacijami carinskih organov držav članic glede uvrščanja blaga v carinsko nomenklaturu	12
2006/C 73/06	Upravni dogovor med Evropsko komisijo in Kraljevino Španijo	14
2006/C 73/07	Informacijski postopek — Tehnični predpisi ⁽¹⁾	16
	Evropska centralna banka	
2006/C 73/08	Sporazum z dne 16. marca 2006 med Evropsko centralno banko in nacionalnimi centralnimi bankami držav članic zunaj euroobmočja o določitvi operativnih postopkov za mehanizem deviznih tečajev v tretji fazi ekonomske in monetarne unije	21

I

(Informacije)

KOMISIJA

Menjalni tečaji eura ⁽¹⁾

24. marca 2006

(2006/C 73/01)

1 euro =

Valuta	Menjalni tečaj	Valuta	Menjalni tečaj
USD ameriški dolar	1,1969	SIT slovenski tolar	239,56
JPY japonski jen	141,52	SKK slovaška krona	37,583
DKK danska krona	7,4610	TRY turška lira	1,6149
GBP funt šterling	0,69080	AUD avstralski dolar	1,6894
SEK švedska krona	9,3730	CAD kanadski dolar	1,3995
CHF švicarski frank	1,5763	HKD hongkonški dolar	9,2875
ISK islandska krona	87,80	NZD novozelandski dolar	1,9571
NOK norveška krona	7,9690	SGD singapurski dolar	1,9400
BGN lev	1,9558	KRW južnokorejski won	1 172,42
CYP ciprski funt	0,5757	ZAR južnoafriški rand	7,5827
CZK češka krona	28,700	CNY kitajski juan	9,6157
EEK estonska krona	15,6466	HRK hrvaška kuna	7,3250
HUF madžarski forint	264,48	IDR indonezijska rupija	10 915,73
LTL litovski litas	3,4528	MYR malezijski ringit	4,424
LVL latvijski lats	0,6961	PHP filipinski peso	61,281
MTL malteška lira	0,4293	RUB ruski rubelj	33,3360
PLN poljski zlot	3,9075	THB tajski bat	46,765
RON romunski leu	3,5107		

⁽¹⁾ Vir: referenčni menjalni tečaj, ki ga objavlja ECB.

Odredba o spremembi najvišjih cen vozovnic na letalskih progah, za katere veljajo obveznosti javnih služb med Kanarskimi otoki

(2006/C 73/02)

(Besedilo velja za EGP)

Vedno višji stroški, ki so posledica sprememb cen goriva, indeksa cen življenjskih potrebščin, pristojbin v letalskem prometu in cen vozovnic, so letalske prevoznike vzpodbudili, da zahtevajo povišanje najvišjih cen vozovnic, določenih s sporazumom sveta ministrov z dne 10. julija 1998, ki določa obveznosti javnih služb na letalskih progah med Kanarskimi otoki.

Priloga k zgoraj navedenemu sporazumu določa, da lahko minister za notranji razvoj z uporabo posebnega postopka iz Priloge in na predlog letalskih prevoznikov spremeni najvišje cene vozovnic sorazmerno z dvigom stroškov, če se zvišajo stroški opravljanja zračnih prevozov.

Na podlagi in v skladu s sporazumom se s tem odloči, da:

je najvišja cena vozovnice, določena v odstavku 2(1) Priloge k sporazumu sveta ministrov z dne 10. julija 1998 za posamezno progo za vožnjo v namembni kraj naslednja:

- (a) Gran Canaria - Tenerife Sever: 52 EUR
- (a) Gran Canaria - Tenerife Jug: 52 EUR
- (c) Gran Canaria - Fuerteventura: 60 EUR
- (d) Gran Canaria - El Hierro: 88 EUR
- (e) Gran Canaria - Lanzarote: 67 EUR
- (f) Gran Canaria-La Palma: 82 EUR
- (g) Tenerife Sever - Fuerteventura: 83 EUR
- (h) Tenerife Sever - El Hierro: 60 EUR
- (i) Tenerife Sever - Lanzarote: 88 EUR
- (j) Tenerife Sever - La Palma: 55 EUR
- (k) La Palma Lanzarote: 88 EUR
- (l) Gran Canaria - La Gomera: 82 EUR
- (m) Tenerife Sever - La Gomera: 60 EUR

O spremembah je treba obvestiti vse prevoznike, ki uporabljajo te storitve.

Podatki, ki so jih predložile države članice o državni pomoči, dodeljeni na podlagi Uredbe Komisije (ES) št. 1/2004 z dne 23. decembra 2003 o uporabi členov 87 in 88 Pogodbe o ustanovitvi ES za državno pomoč malim in srednje velikim podjetjem, ki se ukvarjajo s proizvodnjo, predelavo in trženjem kmetijskih proizvodov

(2006/C 73/03)

Št. pomoči: XA 65/05

Država članica: Kraljevina Španija

Regija: Avtonomna skupnost regije Murcia

Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč: Dodelitev pomoči za leto 2005 za izvajanje projektov, študij in presoj za varčevanje z energijo, večjo energetske učinkovitost in raznovrstnost energetske oskrbe

Pravna podlaga: Orden de 28 de julio de 2005 de la Consejería de Industria y Medio Ambiente, de modificación de la Orden de 20 de enero de 2005, de la Consejería de Economía, Industria e Innovación, por la que se establecen las bases y la convocatoria para la concesión de ayudas para el año 2005 con destino a la ejecución de proyectos y realización de estudios y auditorias en materia de ahorro, eficiencia y diversificación energética

Načrtovani letni izdatki po shemi ali skupni znesek individualne pomoči, dodeljene podjetju: Za podjetja: 485 000 EUR

Največja intenzivnost pomoči: 40 % bruto podpore za upravičene stroške

Datum začetka izvajanja: Takoj po objavi te odredbe v Uradnem listu regije Murcia (BORM)

Trajanje sheme ali individualne pomoči: December 2005

Cilj pomoči:

- Dodelitev pomoči majhnim in srednje velikim podjetjem za leto 2005 za izvajanje projektov, študij in presoj za varčevanje z energijo, večjo energetske učinkovitost in raznovrstnost energetske oskrbe na območju avtonomne regije Murcia.
- Razširitev pomoči na mala in srednje velika podjetja v regiji, ki se ukvarjajo s proizvodnjo, predelavo in trženjem kmetijskih proizvodov, za izvajanje projektov, študij in presoj za varčevanje z energijo, večjo energetske učinkovitost in raznovrstnost energetske oskrbe, kot je določeno z Odredbo z dne 20. januarja 2005 Consejería de Economía, Industria e Innovación (regionalno ministrstvo za gospodarstvo, industrijo in izume), ki je bila 29. januarja 2005 objavljena v Uradnem listu regije Murcia, št. 25.
- Pomoč je v skladu s členom 4 Uredbe Komisije (ES) št. 1/2004, na podlagi katere so upravičeni stroški naslednji stroški:

Projekti: Tiste del naložb, ki je potreben za materialna dela na objektih (gradnja, oprema, montaža, inštalacije) v lasti upravičenca.

Študije izvedljivosti in energetske presoje: Celoten znesek naložb za izvajanje študij in presoj (brez DDV).

Zadevni gospodarski sektorji: navedite, ali se shema nanaša na proizvodnjo in/ali predelavo in/ali trženje. Navedite podsektorje in vrste živalske proizvodnje (npr. prašiči, perutnina) ali pridelave rastlin (npr. jabolka ali paradižnik). Sektor za predelavo in trženje kmetijskih proizvodov

Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč:

Comunidad Autónoma de la Región de Murcia
Consejería de Industria y Medio Ambiente
C/San Lorenzo, nº 6
E-30071 Murcia

Spletna stran:

www.carm.es (Consejería de Industria y Medio Ambiente/
Ayudas y subvenciones:
http://www.carm.es/ceii/subv_detalle_ini.asp?S=TODO)

Številka pomoči: XA 69/05

Država članica: Zvezna republika Nemčija

Naziv sheme pomoči: Direktive Zveznega ministrstva za varstvo potrošnikov, prehrano in kmetijstvo (*Bundesministerium für Verbraucherschutz, Ernährung und Landwirtschaft – BMVEL*) o uporabi zveznih sredstev za posebne namene, s katerimi upravlja *Landwirtschaftliche Rentenbank*, točka 2.2 Uvajanje na trg in v prakso

Pravna podlaga: § 2 Abs. 1 des Gesetzes über das Zweckvermögen des Bundes bei der Landwirtschaftlichen Rentenbank vom 12. August 2005 (BGBl. I, S. 2363)

Načrtovani letni izdatki po shemi: 5 milijonov EUR kot ugodno posojilo, od tega 1 milijon EUR krije garancija

Največja intenzivnost pomoči: 40 %

Datum začetka izvajanja: Dan po objavi zgoraj navedenih direktiv v uradnem listu (*Bundesanzeiger*). Postopek objave v uradnem listu se je že začel; objava bo sledila ne prej kot v 10 delovnih dneh po tem, ko bo Komisija uradno sporočila številko pomoči

Trajanje sheme: 30. junij 2007

Cilj pomoči: Podpora MSP pri uvajanju inovacij na trg in v prakso s spodbujanjem naložb v kmetijstvo in vrtnarstvo (člena 4 in 7 Uredbe (ES) št. 1/2004)

Zadevni gospodarski sektorji: Kmetijstvo in vrtnarstvo

Ime in naslov organa, ki dodeli pomoč: Landwirtschaftliche Rentenbank, Hochstr. 2, D-60313 Frankfurt am Main

Spletna stran:

http://www.rentenbank.de/d/Kredite/Richtlinie_Zweckvermoegen.pdf

Številka pomoči: XA 70/05

Država članica: Italija

Regija: Regione Lombardia

Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč: Tehnična podpora kmetijskim gospodarstvom pri uporabi ugodnosti kmetijskih politik

Pravna podlaga:

- Legge regionale 7 febbraio 2000, n. 7, «Norme per gli interventi regionali in agricoltura» e, in particolare, i seguenti articoli:
 - art. 3, «Tavolo istituzionale per le politiche agricole regionali e Tavolo agricolo regionale»;
 - art. 10, «Assistenza tecnica alle aziende agricole, formazione e qualificazione professionale»;
- Piano di Sviluppo Rurale della Regione Lombardia — Misura «n»;
- Delibera di Giunta Regionale n. VIII/791 del 19 settembre 2005.

Načrtovani letni izdatki po shemi ali skupni znesek individualne pomoči, dodeljene podjetju: 775 000 EUR za leto 2005

Za naslednja leta bo znesek določil deželni proračun, vendar ne bo presegal 1 000 000 EUR na leto

Največja intenzivnost pomoči: Po členu 14(3) Uredbe Komisije (ES) št. 1/2004 znesek ne bo presegel 100 000 EUR na kmetijsko gospodarstvo.

Prič lahko pomoč, določena v enakovredni subvenciji, znaša 8 EUR na kmetijsko gospodarstvo

Datum začetka izvajanja: Od izpolnitve pogojev iz člena 3 Uredbe Komisije (ES) št. 1/2004

Trajanje sheme ali individualne pomoči: 5 let

Cilj pomoči: Shema pomoči je namenjena obveščanju in razširjanju informacij med lombardijskimi kmeti o novih priložnostih iz programov Skupnosti 2007–2013.

Z institucionalnimi sredstvi tehnične podpore pri uporabi pomoči Skupnosti ni mogoče ponuditi kmetom popolne seznanitve z novimi priložnostmi pri pomoči Skupnosti in državnih pomoči.

Treba je vzpostaviti ustrezno podporo, s katero usposobljeni subjekti iz kmetijske stvarnosti spodbujajo pobude za tehnično

podporo in obveščanje, s čimer se institucionalne pobude količinsko in kakovostno dopolnjujejo in prilagajajo odpiranju trgov in globalizaciji podeželskega gospodarstva.

Za upravljalce pomoči je mogoče določiti, tudi glede na navedene deželne predpise, najbolj reprezentativne kmetijske stanovske organizacije v deželi Lombardiji s širokim članstvom na vsem deželnem ozemlju ter razvejeno navzočnostjo poslovnih enot in zastopstev v raznih sektorjih kmetijske in agroživilske dejavnosti v Lombardiji.

Upravljalci bodo izbrani z razpisom, ki bo določil merila izbora in pogoje za odobritev tehnične podpore malim in srednje velikim kmetijskim podjetjem.

Po predpisih Skupnosti končni upravičenci podpore so mala in srednje velika kmetijska podjetja, ki delujejo v deželi Lombardiji, ustrezajo opredelitvi iz Priloge I Uredbe Komisije (ES) št. 70/2001.

Ta shema pomoči se izvaja v skladu z določbami člena 14 Uredbe Komisije (ES) št. 1/2004 za kritje stroškov storitev tehničnega svetovanja

Zadevni sektorji: Mala in srednje velika podjetja, ki se ukvarjajo s proizvodnjo, predelavo in trženjem kmetijskih proizvodov

Ime in naslov organa, ki dodeli pomoč:

Regione Lombardia
Direzione Generale Agricoltura
Via Pola, 12/14
I-20124 Milano

Spletna stran:

www.regione.lombardia.it
www.agricoltura.regione.lombardia.it

Št. pomoči: XA 71/05

Država članica: Latvija

Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč: Shema pomoči: „Pomoč za spodbujanje začetnega priznanja in zagona dejavnosti novih skupin pridelovalcev sadja in zelenjave“

Pravna podlaga: Ministru kabineta 2005. gada 25. janvāra noteikumi Nr. 70 “Noteikumi par valsts atbalstu lauksaimniecībai 2005. gadā un tā piešķiršanas kārtība” 7. pielikuma 4. nodaļa.

Nācrtovani letni izdatki po shemi ali skupni znesek individualne pomoči, dodeljene podjetju: Skupni znesek po shemi pomoči za leto 2005 je 26 000 LVL (36 995 EUR)

Največja intenzivnost pomoči: Pomoč po stopnji 30 % upravičenih izdatkov, tj. najem pisarniških prostorov, strojne in programske opreme, stroški upravnega osebjā

Datum začetka izvajanja: Oktobris 2005

Trajanje sheme ali individualne pomoči: 30. december 2005

Cilj pomoči: Cilj pomoči je spodbujanje oblikovanja in delovanja skupin pridelovalcev sadja in zelenjave

Zadevni gospodarski sektorji:

Pomoč je namenjena malim in srednje velikim podjetjem v kmetijskem sektorju.

Pomoč za sektorja pridelave sadja in zelenjave.

Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč:

Latvijas Republikas Zemkopības ministrija
LV-1981 Rīga

Spletni naslov: www.zm.gov.lv

Zadevni gospodarski sektorji:

Pomoč je namenjena malim in srednje velikim podjetjem v kmetijskem sektorju.

Pomoč je namenjena sektorju živinoreje in poljedelstva

Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč:

Zemkopības ministrija
Rīga. 4.10.2005.
Latvijas Republikas Zemkopības ministrija
LV-1981 Rīga

Spletni naslov: www.zm.gov.lv

Drugi podatki: Shema pomoči XA 29/05 se razveljavi z dnem začetka veljavnosti te sheme pomoči.

Št. pomoči: XA 72/05

Država članica: Latvija

Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč: Shema pomoči: „Pomoč za naložbe v kmetijstvu“

Pravna podlaga: Ministru kabineta 2005. gada 25. janvāra noteikumi Nr. 70 "Noteikumi par valsts atbalstu lauksaimniecībai 2005. gadā un tā piešķiršanas kārtība" 13. pielikums.

Nācrtovani letni izdatki po shemi ali skupni znesek individualne pomoči, dodeljene podjetju: Skupni znesek po shemi pomoči za leto 2005 je 3 579 426 LVL (5 093 064 EUR)

Največja intenzivnost pomoči: Pomoč se dodeli v višini 30 % izdatkov za naslednje ukrepe: nakup, rekonstrukcija ali obnova poslopij, nakup osnovnih gradbenih materialov za objekte za predhodno predelavo in shranjevanje zrnja, oljnic in predivnic (vključno z nakupom in namestitvijo avtomatiziranih tehtnic in nakupom laboratorijske opreme); gradnja asfaltnih ali betonskih površin, ki so poleg objektov za predhodno predelavo, pri čemer Pomoč ne sme presegati 20 LVL na kvadratni meter površine; nakup strojev za pobiranje lana; rekonstrukcija ali obnova proizvodnih objektov in/ali nakup osnovnih gradbenih materialov za proizvod živalskega izvora (med, mleko); nakup objektov za rejo krav molznic. Skupni znesek dodeljene pomoči ne sme presegati 30 000 LVL pri posameznem prosilcu ali 100 000 LVL pri vsaki akreditirani zadrugi, ki izvaja kmetijske storitve. Podatki o izdatkih, ki se uporabijo za izračun višine pomoči, se določijo v skladu z začetnimi stroški, kot je navedeno v potrdilih o nakupu (brez DDV). Stroški prevoza niso vključeni v izračun višine pomoči

Datum začetka izvajanja: oktober 2005

Trajanje sheme ali individualne pomoči: 30. december 2005

Cilj pomoči: Namen pomoči je zagotoviti podporo naložbam v kmetijstvo, da se poveča dodana vrednost in izboljša kakovost kmetijske proizvodnje

Številka pomoči: XA 73/05

Država članica: Združeno kraljestvo

Dežela: North West England

Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč: Služba „Collaborative Advisory Service“ (North West England)

Pravna podlaga: Section 5 of the Regional Development Agencies Act 1998

Nācrtovani letni izdatki po shemi: Vrednost skupaj je 280 000 GBP v 20 mesecih. Financiranje se izvaja tri finančna leta, kot je navedeno spodaj:

10. novembra 2005 — 31. marca 2006	80 000 GBP
1. aprila 2006 — 31. marca 2007	160 000 GBP
1. aprila 2007 — 30. junija 2007	40 000 GBP

Največja intenzivnost pomoči: Intenzivnost pomoči je 100 %

Datum začetka izvajanja: 10. november 2005

Trajanje sheme ali individualne pomoči: Shema pomoči se zaključi 31. marca 2007. Pomoč se bo plačevala do 30. junija 2007

Cilj pomoči: Sektorski razvoj. Shema pomoči zagotavlja svetovalne storitve kmetom, podjetjem, ki jih upravljajo kmetje, in drugim podjetjem v verigi dobave kmetijskih proizvodov na severozahodu Anglije. Shema zagotavlja svetovanje, pomoč pri izboljšanju učinkovitosti poslovanja in učinkovitosti s sodelovanjem ter izboljšanju učinkovitosti dobavne verige.

Pomoč se plača v skladu s članom 14 Uredbe 1/2004, upravljeni stroški pa so stroški svetovanja

Zadevni gospodarski sektorji: Shema je namenjena predvsem podjetjem, ki so dejavna na področju proizvodnje kmetijskih proizvodov. Vendar so lahko upravičena tudi nekatera podjetja v drugih delih širše dobavne verige (vključno s predelavo in trženjem). Shema je na voljo podjetjem, ki proizvajajo (predelujejo ali tržijo) kateri koli vrsto kmetijskih proizvodov

Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč:

North West Regional Development Agency
PO Box 37
Renaissance House
Centre Park
Warrington
Cheshire WA1 1XB
United Kingdom

Spletni naslov: www.effp.org.uk/intradoc-cgi/idc.cgi_isapi.dll?IdcService=GET_DOC_PAGE&Action=GetTemplatePage&Page=EFFP_NORTH_WEST_PAGE. Kliknite Collaborative Advisory Service (North West England).

Dostop do podatkov o tej shemi je mogoč tudi prek osrednjega spletnega seznama Združenega kraljestva o izvzetih shemah državnih pomoči za kmetijstvo (www.defra.gov.uk/farm/state-aid/setup/exist-exempt.htm)

Drugi podatki: Shema bo na voljo vsem podjetjem, ki so dejavna v širši dobavni verigi kmetijskih proizvodov. Nekatera podjetja morda niso dejavna na področju proizvodnje, predelave ali trženja proizvodov iz Priloge 1 (npr. podjetja, ki proizvode iz Priloge I predelujejo v proizvode, ki jih ni v Prilogi 1). Pomoč nekmetijskim podjetjem se plača v skladu z Uredbo Komisije 69/2001 o pomoči de minimis.

Upravičenci ne bodo sami izbrali ponudnika storitev. Ponudnik storitev je „English Farming and Food Partnerships“, ki je bil izbran na razpisu na podlagi tržnih načel v skladu s členom 14(5) Uredbe 1/2004

Številka pomoči: XA 74/2005

Država članica: Italija

Regija: Deželni odbor Kampanje – Odborništvo za kmetijstvo in proizvodne dejavnosti – Splošno področje usklajevanja razvoja pri dejavnostih v primarnem sektorju – Sektor za intervencije v kmetijski proizvodnji, agroživilski proizvodnji, kmetijskih trgih, trgovinskem svetovanju

Naziv sheme pomoči: Spodbude v korist malih in srednje velikih podjetij, ki se ukvarjajo s proizvodnjo, predelavo in trženjem kmetijskih proizvodov, za proizvodnjo in uporabo obnovljivih virov energije in izboljšanje energetske učinkovitosti v kmetijstvu

Pravna podlaga:

— art. 1, commi 3 e 4 del Decreto legislativo 30 aprile 1998, n. 173 (Gazzetta ufficiale n. 129 del 5.6.1998) che ha istituito un regime di aiuti per l'incentivazione dell'utilizzo di fonti rinnovabili di energia e di sistemi idonei a limitare l'inquinamento e l'impatto ambientale o comunque a ridurre i consumi energetici;

— DM n. 401 dell'11.9.1999 (GU 260 del 5.11.1999), che ha emanato le norme di attuazione dell'art. 1, commi 3 e 4 del Decreto legislativo 30 aprile 1998 n. 173 per la concessione di aiuti a favore della produzione e utilizzazione di fonti energetiche rinnovabili nel settore agricolo;

— Decisione della Commissione europea SG (99) D/981, del 9 novembre 1999, relativa al regime di aiuto n. 307/B/98, approvato in attuazione dell'articolo 1, commi 3 e 4, del decreto legislativo 30 aprile 1998, n. 173;

— art. 4 del Regolamento (CE) n. 1/2004 della Commissione del 23 dicembre 2003 a favore delle piccole e medie imprese attive nel settore della produzione, trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli (Gazzetta ufficiale L 1 del 3.1.2004)

Načrtovani letni izdatki po shemi ali skupni znesek: Predvidena je uporaba finančnih sredstev v višini 1 990 941,22 EUR, ki jih dodeli Ministrstvo za kmetijske in gozdarske politike dežele Kampanja z ministrskim odlokom (DM) št. 156409 z dne 8. novembra 2001 za izvajanje pobud za cilje iz člena 1(3) in (4) zakonodajnega odloka (Decreto legislativo) št. 173/98 in v skladu z izvedbenimi merili iz ministrskega odloka (DM) št. 401/99.

Najvišji znesek upravičenih izdatkov za individualno pomoč, odobreno v tej shemi, ne presega najvišje zgornje meje iz člena 1(3) Uredbe Komisije (ES) št. 1/2004 za podjetja, ki se ukvarjajo s proizvodnjo, predelavo in trženjem kmetijskih proizvodov

Največja intenzivnost pomoči: Bruto intenzivnost pomoči ne sme preseči 40 % upravičenih stroškov ali 50 % za podjetja na območjih z omejenimi možnostmi iz člena 17 Uredbe Sveta (ES) št. 1257/1999.

Če naložbe opravljajo mladi kmetje v petih letih od vzpostavitve kmetijskega gospodarstva, lahko najvišja stopnja pomoči doseže 60 % na območjih z omejenimi možnostmi in 50 % na drugih območjih. „Mladi kmetje“ pomeni proizvajalce kmetijskih proizvodov, kakor so opredeljeni v členu 8 Uredbe (ES) št. 1257/1999;

Datum začetka izvajanja: Shema pomoči začne veljati trideset dni po objavi v Uradnem listu dežele Kampanja (BURC), vendar ne pred potekom 10 delovnih dni po predložitvi tega povzetka podatkov, kot določa člen 19(1) Uredbe Komisije (ES) št. 1/2004

Trajanje sheme ali individualne pomoči: K shemi pomoči je mogoče pristopiti do porabe sredstev, vendar samo dokler velja Uredba Komisije (ES) št. 1/2004

Cilj pomoči: Shema pomoči je namenjena posameznim in povezanim malim in srednje velikim podjetjem, kot jih opredeljuje Uredba Komisije (ES) št. 70/2001, in to ekonomsko sposobnim po merilih iz Deželnega vodstvenega odloka (DRD) št. 183 z dne 5 aprila 2005, ki je bil izdan v skladu z določbami iz usklajenega besedila Programskega dopolnila Operativnega programa dežele (POR) Kampanja 2000–2006, odobrenega s Sklepom deželnega odbora (DGR) št. 1855 z dne 22 oktobra 2004, in iz sprememb navedenega akta, odobrenega s Sklepom deželnega odbora (DGR) št. 846/2005.

Njen cilj je spodbujanje naložb za proizvodnjo in uporabo obnovljivih virov energije v zgoraj določenih kmetijskih podjetjih, pri katerih so navedene naložbe (obnovljivi viri in zmanjšanje energetskih stroškov proizvodnje) pomožne glede na glavno kmetijsko ali živilskopredelovalni dejavnost in se uporabijo izključno za zadovoljevanje lastnih energetskih potreb podjetja.

Pobuda vključuje tako spodbujanje kmetijsko-gozdarske proizvodnje in/ali njenih stranskih proizvodov ali odpadnih surovin, razen odpadkov, za proizvodnjo toplotne energije za izključne potrebe podjetij kot podporo intervencijam za varčevanje z energijo ali zmanjševanje porabe fosilnih goriv z večjo rabo obnovljivih energij pri proizvodnem procesu v podjetju

Neposredno sklicevanje na Uredbo Komisije (ES) št. 1/2004

Shema pomoči se sklicuje na člen 4 Uredbe Komisije (ES) št. 1/2004 za pomoč malim in srednje velikim podjetjem, ki se ukvarjajo s proizvodnjo, predelavo in trženjem kmetijskih proizvodov (UL L 1 2004)

Upravičeni izdatki

Upravičeni izdatki so:

1. stroški vzpostavitve in proizvodnje kmetijsko-gozdarskih biomas;
2. nakup kurilnih naprav na rastlinske biomase, ki so opremljene za zmanjševanje stroškov proizvodnje energije in namenjene potrebam podjetja;
3. nakup novih strojev ali opreme za nabiranje, skladiščenje in uporabo biomase ter računalniške strojne in programske opreme;
4. splošne izdatke, kot so honorarji strokovnih svetovalcev in stroški za študije izvedljivosti, nakup patentov in licenc, do največ 12 % stroškov iz predhodnih točk;

Zadevni sektorji: Shema pomoči se uporablja za deželno kmetijsko in živilskopredelovalno proizvodnjo. Vključuje vse podsektorje v zvezi z živinorejo in rastlinsko pridelavo

Ime in naslov organa, ki dodeli pomoč:

Giunta Regionale della Campania
Assessorato all'Agricoltura ed Attività Produttive
Area Generale di Coordinamento Sviluppo Attività Settore Primario
Settore Interventi per la Produzione Agricola, Produzione Agro Alimentare, Mercati Agricoli, Consulenza Mercantile.
Centro Direzionale – Isola A/6
I-80143 Napoli
tel. (39-81) 796 74 25-4
fax: (39-81) 796 75 30

Spletna stran: www.regione.campania.it

Številka pomoči: XA 75/2005

Država članica: Nizozemska

Regija: Provinca Overijssel

Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč: Uitvoeringsbesluit Subsidies Overijssel 2005, paragraaf 4.2 Ontwikkeling van perspectievolle landbouw

Pravna podlaga: Algemene Wet Bestuursrecht; Algemene Subsidieverordening Overijssel 2005

Načrtovani letni izdatki po shemi ali skupni znesek individualne pomoči, dodeljene podjetju: 721 000 EUR letno

Največja intenzivnost pomoči:

— Pri naložbah v kmetijska gospodarstva znaša višina naložbe 40 % - največ 100 000 EUR na naložbo, pri čemer mora naložba slediti enemu od naslednjih ciljev:

- a. zmanjšanje proizvodnih stroškov;
- b. izboljšanje in preusmeritev proizvodnje;
- c. izboljšanje kakovosti;
- d. ohranjanje in izboljšanje naravnega okolja, higienskih razmer in standardov za dobro počutje živali
- e. povečanje raznolikosti kmetijskih dejavnosti

— Pri tehnični podpori, dodeljeni kmetijskim gospodarstvom, znaša pomoč največ 80 % upravičenih stroškov v višini največ 100 000 EUR v triletnem obdobju na upravičenca

Datum začetka izvajanja: Sklep Uitvoeringsbesluit Overijssel 2005 začne veljati 1. oktobra 2005

Trajanje sheme ali individualne pomoči: Pododdelek „Ontwikkeling van perspectiefvolle landbouw“ sklepa Uitvoeringsbesluit Subsidies Overijssel 2005 velja do vključno 31. decembra 2006

Cilj pomoči: Cilj dodeljene pomoči na podlagi pododdelka „Ontwikkeling van perspectiefvolle landbouw“ sklepa „Uitvoeringsbesluit Subsidies Overijssel“ je:

- izboljšanje prostorske strukture kmetovanja na prostem;
- izboljšanje in okrepitev gospodarske osnove kmetijstih gospodarstev s spodbujanjem prihodnjega podjetništva in inovacij.

Za doseg tega cilja se pomoč lahko dodeli za:

- a. naložbe, ki so povezane z gradnjo, predelavo ali izboljšavo nepremičnin, novimi stroji in novimi materiali ter zlasti splošnimi stroški, do največ 12 % od navedenih izdatkov.
- b. tehnično podporo: svetovanje, izobraževanje in stroški za organizacijo sejmov, demonstracij, itn.

V zvezi s tem se uporabljajo naslednji členi Uredbe Komisije (ES) št. 1/2004:

- Člen 4: Naložbe v kmetijska gospodarstva;
- Člen 14: Zagotavljanje tehnične podpore v kmetijskem sektorju

Zadevni gospodarski sektorji: Pododdelek „Ontwikkeling van perspectiefvolle landbouw“ sklepa „Uitvoeringsbesluit Subsidies Overijssel 2005“ se uporablja za (proizvodnjo, predelavo in trženje) v živinoreji (govedo, koze, ovce), intenzivni živinoreji (perutnina, svinje in telet), poljedelstvu, vrtnarstvu na odprtih in pokritih površinah.

Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč: Gedeputeerde Staten van Overijssel

Spletna stran: www.prv-overijssel.nl

Št. pomoči: XA 76/05

Država članica: Latvija

Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč: Shema pomoči: „Pomoč za rekonstrukcijo sistemov za izsuševanje“.

Pravna podlaga: Ministru kabineta 2005. gada 25. janvāra noteikumi Nr. 70 “Noteikumi par valsts atbalstu lauksaimniecībai 2005. gadā un tā piešķiršanas kārtība” 7. pielikuma 1. nodaļa.

Načrtovani letni izdatki po shemi ali skupni znesek individualne pomoči, dodeljene podjetju: Skupni znesek po shemi pomoči za leto 2005 je 500 000 LVL

Največja intenzivnost pomoči: Pomoč je namenjena rekonstrukciji sistemov za izsuševanje: obnova kanalov za izsuševanje, zamenjava sistemov za izsuševanje z jarki, namestitve dodatnih izsuševalnih vej. Glede na določbe pomoči je ta določena v višini 40 % stroškov gradbenih del na sistemih za izsuševanje. Znesek pomoči se poveča za 10 %, če je gospodarstvo v območju z omejenimi možnostmi, kot to določa uredba o razvoju podeželja, in za 5 % za prisilce, mlajše od 40 let

Datum začetka izvajanja: 15. september 2005

Trajanje sheme ali individualne pomoči: 30. december 2005

Cilj pomoči: Izboljšanje vlažnosti tal:

1. podaljšanje obdobja rasti rastlin (hitrejše odvajanje presežka vlage v prsti: 1–2 tedna);
2. ureditev odtokanja površinske vode;
3. povečanje intenzivnosti pretoka.

Zadevni gospodarski sektorji: Pomoč je namenjena malim in srednje velikim podjetjem v kmetijskem sektorju.

Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč:

Zemkopības ministrijas Valsts sekretāre L. Straujuma
Rīga. 08.09.2005.

Latvijas Republikas Zemkopības ministrija
LV-1981 Rīga

Spletna stran: www.zm.gov.lv

Podatki, ki so jih predložile države članice o državni pomoči, dodeljeni na podlagi Uredbe Komisije (ES) št. 1/2004 z dne 23. decembra 2003 o uporabi členov 87 in 88 Pogodbe o ustanovitvi ES za državno pomoč malim in srednje velikim podjetjem, ki se ukvarjajo s proizvodnjo, predelavo in trženjem kmetijskih proizvodov

(2006/C 73/04)

Številka pomoči: XA 77/2005

Država članica: Italija

Regija: Regione Piemonte

Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč: Olajšave za tehnološke inovacije, varstvo okolja, organizacijske inovacije, trgovinske inovacije in varnost pri delu

Pravna podlaga: Deliberazione della Giunta Regionale n. 17-881 del 26 settembre 2005 (B.U.R.P n. 39, Supplemento, del 29 settembre 2005) «Funzioni delegate alla Regione in materia di incentivi alle imprese. Prescrizioni per l'accesso agli incentivi di cui alla L. 28.11.1965 n. 1329 ed all'art. 11 comma 2 lett. b) L. 27.10.1994 n. 598 e s.m.i.» modificativa della L. 598/84-art. 11 e s.m.i già approvata dalla Commissione con Lettera D/53877 del 17 luglio 2000 — Aiuto N/487/95

Načrtovani letni izdatki po shemi ali skupni znesek individualne pomoči, dodeljene podjetju: 25 milijonov EUR

Največja intenzivnost pomoči: Prispevki za obresti.

Znesek sredstev lahko doseže 100 % naložbenega načrta za obdobje do 7 let, vključno s podaljšanim plačilnim rokom največ 2 let.

Stopnja prispevka znaša 100 % referenčne mere, kot jo določa in posodablja Odlok ministra za industrijo, trgovino in obrt (iz člena 2(2) Zakonskega odloka (D.Lgs.) št. 123/98), ki velja na dan sklenitve pogodbe o financiranju, in sicer v mejah intenzivnosti pomoči, ki jo dovoljuje Evropska unija.

Datum začetka izvajanja: 27. septembra 2005 vendar bo prva odobritev opravljena, ko Komisija sporoči identifikacijsko številko, ki jo dodeli po prejemu povzetka podatkov

Trajanje sheme ali individualne pomoči: Do 31. decembra 2006

Cilj pomoči: Člena 4 in 7 Uredbe Komisije (ES) št. 1/2004. Vrsta naložb in upravičenih izdatkov: olajšave za naložbe v tehnološke inovacije, varstvo okolja, organizacijske inovacije, trgovinske inovacije in varnost pri delu v skladu s členom 4 ali 7 Uredbe Komisije (ES) št. 1/2004

Zadevni sektorji: Shema se uporablja za mala in srednje velika podjetja, ki se ukvarjajo s proizvodnjo, predelavo in trženjem kmetijskih proizvodov, iz Priloge I k Pogodbi ES

Naziv in naslov pristojnega organa:

Regione Piemonte
Assessorato all'Industria, Lavoro e Bilancio
Direzione Industria
Via Pisano, 6
I-10152 Torino
Tel. (39-11) 432 14 61
Fax (39-11) 432 34 83
e-mail: direzione16@regione.piemonte.it

Spletna stran: www.regione.piemonte.it/industria/index.htm

Drugi podatki: Navedeni letni znesek upošteva skupaj oba predpisa iz pravne podlage in vključuje tudi letne izdatke v shemi z isto pravno podlago, namenjeni MSP, ki jih ne zajema Uredba Komisije (ES) št. 1/2004, ampak Uredba Komisije (ES) št. 70/2001.

Številka pomoči: XA 78/2005

Država članica: Nizozemska

Regija: Zeeuws-Vlaanderen (provinca Zeeland)

Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč: Vlasverwerkend bedrijf P.A. van Looij en Zn. B.V. te Sint-Jansteen

Pravna podlaga: Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO), programma Doelstelling 5B-phasing out voor de regio Zeeuwsch-Vlaanderen (7,5 % subsidie), alsmede provinciale co-financiering Vitaal Platteland Zeeland (eveneens 7,5 %)

Načrtovani letni izdatki po shemi ali skupni znesek individualne pomoči, dodeljene podjetju: Skupni znesek pomoči znaša 33 525 EUR

Največja intenzivnost pomoči: V skladu s smernicami EU (dodatek k cilju EPD programa 5B programa opuščanja) znaša največja pomoč 15 %. To ustreza dejanskemu odstotku pomoči za P.A. van Looij en Zn. B.V., tj. 15 %

Datum začetka izvajanja: Shema se dokončno dodeli in izplača 10 dni po prejemu ustreznega povzetka podatkov (predvidoma decembra 2005)

Trajanje sheme ali individualne pomoči: Celotni znesek individualne pomoči se bo izplačal enkratno.

Cilj pomoči: Pomoč za naložbe v kmetijska gospodarstva (člen 4). Dodeljena pomoč bo zajemala naložbe v inovativno opremo kmetijskih gospodarstev za doseg okolju prijaznejšega upravljanja. Ne gre za povečanje proizvodnje ali naložbe, ki so omejene na nekatere kmetijske proizvode.

Zadevni gospodarski sektorji: Predelava lanu

Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč:

Provincie Zeeland
Postbus 153
4330 AD Middelburg
Nederland

Kontaktna oseba: V.B. van Dijk, programma-manager Doelstelling 5B phasing out Zeeuwsch-Vlaanderen

Spletna stran: www.zeeland.nl

Številka pomoči: XA 79/2005

Država članica: Nizozemska

Regija: Zeeuws-Vlaanderen (provinca Zeeland)

Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč: Vlasverwerkend bedrijf J. van Gremberghe & Zn te Koewacht

Pravna podlaga: Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO), programma Doelstelling 5B-phasing out voor de regio Zeeuwsch-Vlaanderen (7,5 % subsidie), alsmede provinciale cofinanciering Vitaal Platteland Zeeland (eveneens 7,5 %)

Načrtovani letni izdatki po shemi ali skupni znesek individualne pomoči, dodeljene podjetju: Skupni znesek pomoči znaša 27 000 EUR

Največja intenzivnost pomoči: V skladu s smernicami EU (evropski sklad za regionalni razvoj, program v opustitvi 5B) znaša največja pomoč 15 %. To ustreza dejanskemu odstotku pomoči za J. van Gremberghe & Zn, tj. 15 %

Datum začetka izvajanja: Shema se dokončno dodeli in izplača 10 dni po prejemu ustreznega povzetka podatkov (predvidoma decembra 2005)

Trajanje sheme ali individualne pomoči: Celotni znesek individualne pomoči se bo izplačal enkratno.

Cilj pomoči: Pomoč za naložbe v kmetijska gospodarstva (člen 4). Dodeljena pomoč bo zajemala naložbe v inovativno opremo kmetijskih gospodarstev za doseg okolju prijaznejšega upravljanja. Ne gre za povečanje proizvodnje ali naložbe, ki so omejene na nekatere kmetijske proizvode

Zadevni gospodarski sektorji: Predelava lanu

Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč:

Provincie Zeeland
Postbus 153
4330 AD Middelburg
Nederland

Kontaktna oseba: V.B. van Dijk, programma-manager Doelstelling 5B phasing out Zeeuwsch-Vlaanderen

Spletni naslov: www.zeeland.nl

Št. pomoči: XA 80/05

Država članica: Francija

Regija: Provence – Alpes – Côte d'Azur (PACA)

Naziv programa pomoči: Pomoč za naložbe v zgraditev lop za zadrage kmetijskih strojev (CUMA)

Pravna podlaga:

— Article 4 du règlement (CE) n° 1/2004 de la Commission européenne susvisé

— Articles L 1511-1 et suivants du code général des collectivités territoriales

— Délibération n° 05-110 du 24/06/2005 du Conseil régional de la région PACA

Načrtovani letni izdatki v okviru programa pomoči: 200 000 EUR

Največja intenzivnost pomoči: Pomoč bo v obliki subvencije v višini 20 % zneska (brez davkov) upravičenih naložb, do višine subvencioniranega izdatka 40 000 EUR. Namenjena je zadrugam kmetijskih strojev (CUMA)

Datum izvajanja: Po evidentiranju in prejemu potrdila o prejemu s strani Evropske komisije

Trajanje programa pomoči: Do 31. decembra 2006

Cilj pomoči: Cilj tega ukrepa po členu 4 Uredbe Komisije (ES) št. 1/2004 z dne 23. decembra 2003 je pospešiti naložbe, ki prispevajo k temu, da se stroji zadrage CUMA začasno skladiščijo na kraju, ki omogoča vzdrževanje in varno shranjevanje v dobro skupnosti članov teh zadrug CUMA

Pomoč bo omogočila prevzem dela stroškov naložb zadrage CUMA v gradnjo lop (iz ivernih plošč, lesa ali pločevine: stene in ostrešje) in za priključke (elektriko, vodo, kanalizacijo). Gre za spodbujanje skladiščenja strojev v zadrugi CUMA.

Zadevni sektorji: Sektor kmetijske proizvodnje, omejen na zadruge kmetijskih strojev. CUMA združujejo kmetijska gospodarstva.

Za pomoč lahko zaprosijo samo zadruge CUMA, ki so lastnice zemljišča, kjer bodo bodoče lope, ali so nosilci dednega zakupa v trajanju 25 let, če je zemljišče last skupnosti, ali v trajanju 50 let, če je zemljišče last zasebnika. Zadruge CUMA morajo sestavljati najmanj štirje člani, če je dedni zakup sklenjen z lokalno skupnostjo in najmanj šest članov, če je dedni zakup sklenjen z zasebnikom

Ime in naslov odgovornega organa:

Monsieur le Président du Conseil régional de la région PACA
Hôtel de région
27, place Jules Guesde
13481 F-Marseille
Cedex 20

Naslov spletne strani: www.cr-paca.fr

Št. pomoči: XA 81/05

Država članica: Španija

Regija: Območje Asturias

Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč: „Pomoč za izvajanje inovativnih projektov“

Pravna podlaga: Resolución del Presidente del Instituto de Desarrollo Económico del Principado de Asturias, por la que se establecen ayudas a empresas en el marco del programa INNOVA EMPRESAS

Načrtovani letni izdatki po shemi ali skupni znesek individualne pomoči, dodeljene podjetju: 3 000 100 EUR, za obdobje 2005 do 2007 (načrtovani letni izdatki za 2005: 1 000 000 EUR) načrtovani letni izdatki za 2006: 1 000 050 EUR) (načrtovani letni izdatki za 2007: 1 000 050 EUR)

Največja intenzivnost pomoči: 100 000 EUR na upravičenca v treh letih

Datum začetka izvajanja: Od dneva uradne objave sheme pomoči

Trajanje sheme ali individualne pomoči: 31. december 2005

Cilj pomoči: Cilj pomoči je spodbujanje malih in srednje velikih podjetij k izvajanju inovativnih projektov z namenom, da prispevajo k izboljšanju konkurenčnosti podjetja po členu 14 navedene uredbe. Najem zunanjih izvajalcev za izvajanje projekta velja kot upravičeni strošek

Zadevni gospodarski sektorji: Sektorji, ki so povezani s predelovanjem proizvodov iz Priloge 1 k Pogodbi, razen ribiških proizvodov in proizvodov iz ribogojstva

Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč:

Instituto de Desarrollo Económico del Principado de Asturias,
Parque Tecnológico de Asturias
E-33412-Llanera, Asturias

Spletni naslov: www.idepa.es

Številka pomoči: XA 83/2005

Država članica: Nizozemska

Ime podjetja, ki prejme individualno pomoč: Centraal Bureau Levensmiddelhandel (CBL), sektorsko združenje nizozemskih samopostrežnih trgovin

Pravna podlaga: Subsidiebeschikking op basis van de Kaderwet LNV-subsidies

Načrtovani letni izdatki po shemi ali skupni znesek individualne pomoči, dodeljene podjetju:

Za leto 2005: največ 100 000 EUR

Za leto 2006: največ 100 000 EUR

Za leto 2007: največ 100 000 EUR

Največja intenzivnost pomoči: 50 %

Datum začetka izvajanja: Konec leta 2005

Trajanje individualne pomoči: 3 leta

Cilj pomoči: Ozaveščanje živinorejcev in poljedelcev o pogojih za dobavo samopostrežnim trgovinam (zlasti EurepGao) v zvezi z novo zakonodajo na področju higiene živil („higienski paket“) in ostalimi sistemi kakovosti (varnosti), kot so „Integrale Ketenbeheersing“ (IKB) pri mesu, sistemi mlekar-skih obratov in sistemi „British Retail Consortium“ (BRC).

Projekt je združljiv s skupnim trgov. Zanj velja izvzetje iz člena 14 Uredbe Komisije (ES) št. 1/2004 (tehnična podpora v kmetijskem sektorju). Projekt obsega obveščanje in izobraževanje kmetovalcev

Zadevni gospodarski sektorji: primarni proizvajalci (kmetovalci), predelovalci kmetijskih proizvodov, trgovci in samopostrežne trgovine

Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč:

Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit
Postbus 20401
2500 EK Den Haag
Nederland

Spletna stran: www.minlnv.nl/loket

Ostali podatki: Primarna ciljna skupina šteje približno 50 000 nizozemskih živinorejcev in poljedelcev

Obvestilo v skladu s členom 12 § 5a) Uredbe Sveta (EGS) št. 2913/92, z dne 12. oktobra 1992, v zvezi z informacijami carinskih organov držav članic glede uvrščanja blaga v carinsko nomenklaturo

(2006/C 73/05)

Zavezujoča tarifna informacija preneha veljati od tega dneva dalje, če ni več v skladu z razlago carinske nomenklature, kot posledica sledečih mednarodnih tarifnih ukrepov:

Spremembe Pojasnjevalnih opomb Harmoniziranega sistema in Zbirke mnenj o uvrstitvi, katere je odobril Svet za carinsko sodelovanje (CCC doc. NC0892, NC0938 - poročilo 34. in 35. seje HS Odbora):

SPREMEMBE POJASNJEVALNIH OPOMB NA PODLAGI ČLENA 8 KONVENCIJE HS IN MNENJ O UVRSTITVI, KI JIH JE IZDAL HS ODBOR SVETOVNE CARINSKE ORGANIZACIJE

(34. SEJA HS ODBORA SEPTEMBRA 2004, 35. SEJA HS ODBORA MARCA 2005)

DOC. NC0892, DOC. NC0938

Spremembe Pojasnjevalnih opomb nomenklature, navedene v Prilogi HS Konvencije

HSC/35 - marec 2005

0210.9	O/25
15.16	O/5
15.17	O/5
15.18	O/5
29.36	O/16
29.41	O/6
Pog. 29: Seznam III. Predhodne sestavine	O/8
34.07	O/4
42.02	O/11
73.04	O/23
73.12	O/12
83.06	O/13
84.24	O/9
84.79	O/9
85.24	O/24
Oddelek XVII: Splošno	O/12
95.07	O/13
96.03	O/22

Mnenja o uvrstitvi, ki jih je odobril HS Odbor

HSC/34 - september 2004

8471.80/7	IJ/10
8471.80/8	IJ/10
8525.30/1	IJ/10

HSC/35 - marec 2005

2106.90/24	O/15
3926.90/9	O/17
3926.90/10	O/17
4418.30/3	O/18
4418.30/4	O/18
4418.30/5	O/18
6405.20/1	O/19
8533.29/1	O/20
9503.90/3	O/14
9503.90/4	O/14
9504.90/1	O/21

Informacije glede vsebine teh ukrepov posreduje Generalni direktorat Evropske Komisije za davčno in carinsko unijo (rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Brussels). Dostopne so tudi na spletni strani Generalnega direktorata:

http://europa.eu.int/comm/taxation_customs/customs/customs_duties/tariff_aspects/harmonised_system/index_en.htm

UPRAVNI DOGOVOR
MED EVROPSKO KOMISIJO IN KRALJEVINO ŠPANIJO

(2006/C 73/06)

Evropska komisija na eni strani in Kraljevina Španija na drugi strani —

ob upoštevanju sklepov, ki jih je Svet za splošne zadeve in zunanje odnose Evropske unije sprejel 13. junija 2005 ter se nanašajo na uradno uporabo dodatnih jezikov v Svetu ter morebiti v drugih institucijah in organih Evropske unije,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Prizadevanja, da bi Unijo približali državljanom, zahtevajo, da državljani in njihovi predstavniki, kakor je mogoče, pri svojih stikih z institucijami uporabljajo svoj materni jezik, kar je pomemben dejavnik spodbujanja njihovega istovetenja s politično idejo Unije.
- (2) V Uniji obstajajo tudi jeziki, na katere se Uredba Sveta št. 1/1958 ne nanaša in katerih status je priznan po ustavi države članice na celotnem ozemlju te države ali delu tega ozemlja oziroma, ki se lahko po zakonu uporabljajo kot nacionalni jezik —

SE DOGOVORITA o sklenitvi tega **UPRAVNEGA DOGOVORA**, s katerim se v Evropski uniji omogoči uradna uporaba jezikov, ki imajo poleg španščine/kastiljščine po španski ustavi iz leta 1978 uradni status.

Člen 1

Španski državljani ali katera koli druga fizična ali pravna oseba, ki prebiva ali ima svoj sedež v Španiji, imajo v skladu s špansko zakonodajo in sklepi Sveta z dne 13. junija 2005 pravico, da naslovijo vsa pisna sporočila na Evropsko komisijo v katerem koli jeziku, ki ima po španski ustavi na španskem ozemlju uradni status.

1.1 Če uporabljen jezik ni španski/kastiljski, se ravna po naslednjem postopku:

- Državljan svoje pisno sporočilo naslovi na pristojni organ, ki ga v ta namen imenuje španska zakonodaja in ki Evropski komisiji posreduje to sporočilo skupaj z overjenim prevodom tega organa v španščino/kastiljščino.
- Datum prejema sporočila, zlasti kadar je Komisiji na voljo rok za odgovor državljanu, je datum, ko Komisija prejme overjen prevod zadevnega organa.
- Evropska komisija pripravi odgovor v španščini/kastiljščini in ga posreduje omenjenemu pristojnemu organu.

— Ta pristojni organ zadevni osebi čim prej pošlje odgovor Komisije skupaj z overjenim prevodom v jezik izvirnega dokumenta.

— Če se pristojne službe Komisije odločijo, da bodo odgovorile v jeziku izvirnega dokumenta, to lahko storijo in pošljejo svoj odgovor neposredno zadevni osebi.

— Komisija v nobenem primeru ne prevzema odgovornosti za morebitne napake prevoda v jezik, ki ni španščina/kastiljščina, kot tudi ne za napačno razlago odgovora zaradi teh napak; v besedilu prevodov je treba to izrecno navesti.

1.2 Razen če so službe Komisije sposobne in pripravljene dokument prevesti same, Komisija pošiljatelju vrne sporočilo, ki ga je prejela v jezikih, ki niso španščina/kastiljščina in ki imajo v Španiji uradni status po španski ustavi iz leta 1978, in kateremu ni priložen overjen prevod v španščino/kastiljščino.

Komisija v tem primeru obvesti zadevno osebo, da mora za uresničevanje svoje pravice do naslavljanja Komisije v izbranem jeziku in prejemanja odgovora v njem svoje sporočilo v zadevnem jeziku poslati najprej organu, ki ga v ta namen imenuje španska zakonodaja.

1.3 Če ima državljan, ki je napisal sporočilo, na voljo rok, da odgovori na odgovor Komisije, Komisija ne glede na določbe iz člena 1.1. pošlje svoj odgovor v španščini/kastiljščini neposredno državljanu in hkrati pristojnemu organu. Komisija v svojem odgovoru državljanu opozori, da rok, v katerem lahko odgovori, začne teči od datuma prejema odgovora v španščini/kastiljščini. Komisija pošlje izvod svojega odgovora pristojnemu organu z namenom, da slednji za državljanu pripravi prevod v jezik, ki je enak jeziku sporočila; Komisija o tem obvesti zadevnega državljanu. Komisija v nobenem primeru ne prevzema odgovornosti za te prevode; v besedilu prevodov je treba to izrecno navesti.

1.4 Če ima Komisija za odgovor na voljo rok, slednji začne teči s prejetjem izvirnega dokumenta skupaj z overjenim prevodom v španščino/kastiljščino. Ta rok se konča, ko pošlje Komisija svoj pisni odgovor v španščini/kastiljščini pristojnemu organu, ki ga v ta namen imenuje španska zakonodaja ali, ko pošlje Komisija svoj odgovor v jeziku izvirnega dokumenta neposredno zadevni osebi.

1.5 Stranki tega upravnega dogovora se zavežeta, da bosta sprejeli potrebne ukrepe, da se ves čas ohrani zaupnost sporočil, navedenih v tem dokumentu, zlasti v zvezi s prevodom pristojnega organa, ki ga v ta namen imenuje španska zakonodaja.

Člen 2

Španska vlada prevzame neposredne ali posredne stroške, ki bi jih Evropska komisija imela zaradi izvajanja tega upravnega dogovora.

Pristojne službe Komisije enkrat letno pozovejo španske organe, da povrnejo nastale stroške, izračunane pavšalno na podlagi števila strani, ki jih prevedejo službe Komisije, v skladu s postopkom, predvidenim v tem dogovoru.

Končna določba

Ta dogovor začne veljati, ko španska vlada obvesti Generalni sekretariat Komisije o organih, ki so v skladu s špansko zakonodajo imenovani za pripravo prevodov iz člena 1.

Bruselj, 21. decembra 2005

Komisija Evropskih skupnosti in Kraljevina Španija

Carlos BASTARRECHE

Veleposlanik

Stalni predstavnik

Catherine DAY

Generalna sekretarka

Informacijski postopek — Tehnični predpisi

(2006/C 73/07)

(Besedilo velja za EGP)

Direktiva 98/34/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 22. junija 1998 o določitvi postopka za zbiranje informacij na področju tehničnih standardov in tehničnih predpisov ter pravil, ki veljajo za storitve informacijske družbe. (UL št. L 204, 21.7.1998, str. 37; UL št. L 217, 5.8.1998, str. 18).

Obvestila o osnutkih tehničnih predpisov, ki jih prejme Komisija

Sklic ⁽¹⁾	Naslov	Zaključek trimesečnega obdobja mirovanja ⁽²⁾
2006/0116/GR	Predlog zakona – Proizvodnja in distribucija pekovskih izdelkov ter sorodne določbe	29.5.2006
2006/0117/PL	Osnutek uredbe ministra za transport in gradbeništvo o tehničnih pogojih tehničnega nadzora, ki jih morajo izpolnjevati naprave za polnjenje in praznjenje transportnih rezervoarjev	2.6.2006
2006/0118/S	Osnutek zakona, ki spreminja Zakon (2001:1080) o čiščenju izpušnih plinov vozil in o pogonskih gorivih	⁽⁴⁾
2006/0119/S	Osnutek zakona, ki spreminja Zakon o cestni taksi (2006:1000)	⁽⁴⁾
2006/0120/S	Osnutek zakona o spremembi Zakona (2006:000), ki vsebuje posebne določbe o davku na vozila	⁽⁴⁾

⁽¹⁾ Leto – registracijska številka – država članica izvora.

⁽²⁾ Obdobje, v katerem se osnutka ne sme sprejeti.

⁽³⁾ Ni obdobja mirovanja, ker Komisija sprejme razloge za nujni sprejem, na katere se sklicuje država članica, ki pošlje obvestilo.

⁽⁴⁾ Ni obdobja mirovanja, ker ukrep zadeva tehnične specifikacije ali druge zahteve ali pravila o storitvah, povezanih z davčnimi ali finančnimi ukrepi, v skladu s tretjo alineo drugega odstavka člena 1(11) Direktive 98/34/ES.

⁽⁵⁾ Informacijski postopek zaključen.

Komisija opozarja na sodbo, izdano dne 30. aprila 1996, v primeru „Varnost CIE“ (C-194/94 – ECR I, str. 2201), v kateri je Sodišče odločilo, da je treba 8. in 9. člena Direktive 98/34/ES (prej 83/189/EGS) razlagati tako, da se posamezniki lahko sklicujejo nanje na nacionalnih sodiščih, katera morajo odkloniti uporabo nacionalnega tehničnega predpisa, ki ni bil posredovan v skladu z Direktivo.

Navedena sodba potrjuje sporočilo Komisije z dne 1. oktobra 1986 (UL št. C 245, 1.10.1986, str. 4).

Zaradi kršitve obveznosti do obveščanja so zadevni tehnični predpisi neuporabljivi in torej neizvršljivi proti posameznikom.

Za več informacij o postopku obveščanja pišite na:

European Commission

DG Enterprise and Industry, Unit C3

B-049 Brussels

e-naslov: Dir83-189-Central@cec.eu.int

Glejte tudi spletno stran: <http://europa.eu.int/comm/enterprise/tris/>

Če potrebujete kakršnekoli nadaljnje informacije o teh obvestilih, se obrnite na spodaj navedene nacionalne službe:

SEZNAM NACIONALNIH SLUŽB, ODGOVORNIH ZA UPRAVLJANJE DIREKTIVE 98/34/ES

BELGIJA

BELNotif
Qualité et Sécurité
SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie
NG III — 4ème étage
boulevard du Roi Albert II/16
B-1000 Bruxelles

Ga. Pascaline Descamps
Tel.: (32-2) 277 80 03
Faks: (32-2) 277 54 01
E-naslov: pascaline.descamps@mineco.fgov.be
paolo.caruso@mineco.fgov.be

Splošni e-naslov: belnotif@mineco.fgov.be

Spletna stran: <http://www.mineco.fgov.be>

ČEŠKA REPUBLIKA

Czech Office for Standards, Metrology and Testing
Gorazdova 24
P.O. BOX 49
CZ-128 01 Praha 2

G. Miroslav Chloupek
Director of International Relations Department
Tel.: (420) 224 907 123
Faks: (420) 224 914 990
E-naslov: chloupek@unmz.cz

Ga. Lucie Růžicková
Tel.: (420) 224 907 139
Faks: (420) 224 907 122
E-naslov: ruzickova@unmz.cz

Splošni e-naslov: eu9834@unmz.cz

Spletna stran: <http://www.unmz.cz>

DANSKA

Erhvervs- og Byggestyrelsen
(National Agency for Enterprise and Construction)
Dahlerups Pakhus
Langelinie Allé 17
DK-2100 København Ø (or DK-2100 Copenhagen OE)

G. Bjarne Bang Christensen
Legal adviser
Tel.: (45) 35 46 63 66 (direct)
E-naslov: bbc@ebst.dk

Ga. Birgit Jensen
Principal Executive Officer
Tel.: (45) 35 46 62 87 (direct)
Faks: (45) 35 46 62 03
E-naslov: bij@ebst.dk

Vzajemni poštni nabiralnik za obvestilna sporočila –
noti@ebst.dk

Spletna stran: <http://www.ebst.dk/Notifikationer>

NEMČIJA

Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie
Referat XA2
Scharnhorststr. 34 – 37
D-10115 Berlin

Ga. Christina Jäckel
Tel.: (49-30) 20 14 63 53
Faks: (49-30) 20 14 53 79
E-naslov: infonorm@bmwa.bund.de

Spletna stran: <http://www.bmwa.bund.de>

ESTONIJA

Ministry of Economic Affairs and Communications
Harju str. 11
EE-15072 Tallinn

G. Karl Stern
Executive Officer of Trade Policy Division
EU and International Co-operation Department
Tel.: (372) 625 64 05
Faks: (372) 631 30 29
E-naslov: karl.stern@mkm.ee

Splošni e-naslov: el.teavitamine@mkm.ee

Spletna stran: <http://www.mkm.ee>

GRČIJA

Ministry of Development
General Secretariat of Industry
Mesogeion 119
GR-101 92 ATHENS
Tel.: (30-210) 696 98 63
Faks: (30-210) 696 91 06

ELOT
Acharnon 313
GR-111 45 ATHENS

Ga. Evangelia Alexandri
Tel.: (30-210) 212 03 01
Faks: (30-210) 228 62 19
E-naslov: alex@elot.gr

Splošni e-naslov: 83189in@elot.gr

Spletna stran: <http://www.elot.gr>

ŠPANIJA

S.G. de Asuntos Industriales, Energéticos, de Transportes y Comunicaciones y de Medio Ambiente
D.G. de Coordinación del Mercado Interior y otras PPCC
Secretaría de Estado para la Unión Europea
Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación
Torres „Ágora“
C/ Serrano Galvache, 26-4ª
E-20033 Madrid

G. Angel Silván Torregrosa
Tel.: (34-91) 379 83 32

Ga. Esther Pérez Peláez
Strokovna svetovalka
E-naslov: esther.perez@ue.mae.es
Tel.: (34-91) 379 84 64
Faks: (34-91) 379 84 01

Splošni e-naslov: d83-189@ue.mae.es

FRANCIJA

Délégation interministérielle aux normes
Direction générale de l'Industrie, des Technologies de l'information et des Postes (DiGITIP)
Service des politiques d'innovation et de compétitivité (SPIC)
Sous-direction de la normalisation, de la qualité et de la propriété industrielle (SQUALPI)
DiGITIP 5
12, rue Villiot
F-75572 Paris Cedex 12

Ga. Suzanne Piau
Tel.: (33-1) 53 44 97 04
Faks: (33-1) 53 44 98 88
E-naslov: suzanne.piau@industrie.gouv.fr

Ga. Françoise Ouvrard
Tel.: (33-1) 53 44 97 05
Faks: (33-1) 53 44 98 88
E-naslov: francoise.ouvrard@industrie.gouv.fr

Splošni e-naslov: d9834.france@industrie.gouv.fr

IRSKA

NSAI
Glasnevin
Dublin 9
Ireland

G. Tony Losty
Tel.: (353-1) 807 38 80
Faks: (353-1) 807 38 38
E-naslov: tony.losty@nsai.ie

Spletna stran: <http://www.nsai.ie>

ITALIJA

Ministero delle attività produttive
Direzione Generale per lo sviluppo produttivo e la competitività
Ufficio F1 – Ispettorato tecnico dell'industria
Via Molise 2
I-00187 Roma

G. Vincenzo Correggia
Tel.: (39-6) 47 05 22 05
Faks: (39-6) 47 88 78 05
E-naslov: vincenzo.correggia@attivitaproduttive.gov.it

G. Enrico Castiglioni
Tel.: (39-6) 47 05 26 69
Faks: (39-6) 47 88 78 05
E-naslov: enrico.castiglioni@attivitaproduttive.gov.it

Splošni e-naslov: ucn98.34.italia@attivitaproduttive.gov.it

Spletna stran: <http://www.minindustria.it>

CIPER

Cyprus Organization for the Promotion of Quality
Ministry of Commerce, Industry and Tourism
13-15, A. Araouzou street
CY-1421 Nicosia

Tel.: (357) 22 409310
Faks: (357) 22 754103

G. Antonis Ioannou
Tel.: (357) 22 409409
Faks: (357) 22 754103
E-naslov: aioannou@cys.mcit.gov.cy

Splošni e-naslov: dir9834@cys.mcit.gov.cy

Spletna stran: <http://www.cys.mcit.gov.cy>

LATVIJA

Ministry of Economics of Republic of Latvia
Trade Normative and SOLVIT Notification Division
SOLVIT Coordination Centre
55, Brīvības Street
LV-1519 Riga

Reinis Berzins
Deputy Head of Trade Normative and SOLVIT Notification Division
Tel.: (371) 701 32 30
Faks: (371) 728 08 82

Zanda Liekna
Senior Officer of Division of EU Internal Market Coordination
Tel.: (371) 701 32 36
Tel.: (371) 701 30 67
Faks: (371) 728 08 82
E-naslov: zanda.liekna@em.gov.lv

Splošni e-naslov: notification@em.gov.lv

LITVA

Lithuanian Standards Board
T. Kosciuskos g. 30
LT-01100 Vilnius

Ga. Daiva Lesickiene
Tel.: (370) 52 70 93 47
Faks: (370) 52 70 93 67

E-naslov: dir9834@lsd.lt

Spletna stran: <http://www.lsd.lt>

LUKSEMBURG

SEE – Service de l'Energie de l'Etat
34, avenue de la Porte-Neuve B.P. 10
L-2010 Luxembourg

G. J.P. Hoffmann
Tel.: (352) 46 97 46 1
Faks: (352) 22 25 24
E-naslov: see.direction@eg.etat.lu

Spletna stran: <http://www.see.lu>

MADŽARSKA

*Hungarian Notification Centre –
Ministry of Economy and Transport
Industrial Department*
Budapest
Honvéd u. 13-15.
H-1880

G. Zsolt Fazekas
Leading Councillor
E-naslov: fazekas.zsolt@gkm.gov.hu
Tel.: (36-1) 374 28 73
Faks: (36-1) 473 16 22

E-naslov: notification@gkm.gov.hu

Spletna stran: <http://www.gkm.hu/dokk/main/gkm>

MALTA

Malta Standards Authority
Level 2
Evans Building
Merchants Street
VLT 03
MT-Valletta

Tel.: (356) 21 24 24 20
Tel.: (356) 21 24 32 82
Faks: (356) 21 24 24 06

Ga. Lorna Cachia
E-naslov: lorna.cachia@msa.org.mt

Splošni e-naslov: notification@msa.org.mt

Spletna stran: <http://www.msa.org.mt>

NIZOZEMSKA

*Ministerie van Financiën
Belastingdienst/Douane Noord
Team bijzondere klantbehandeling
Centrale Dienst voor In-en uitvoer
Engelse Kamp 2
Postbus 30003
9700 RD Groningen
Nederland*

G. Ebel van der Heide
Tel.: (31-50) 523 21 34

Ga. Hennie Boekema
Tel.: (31-50) 523 21 35

Ga. Tineke Elzer
Tel.: (31-50) 523 21 33
Faks: (31-50) 523 21 59

Splošni e-naslov:
Enquiry.Point@tiscali-business.nl
Enquiry.Point2@tiscali-business.nl

AVSTRIJA

*Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
Abteilung C2/1
Stubenring 1
A-1010 Wien*

Ga. Brigitte Wikgolm
Tel.: (43-1) 711 00 58 96
Faks: (43-1) 715 96 51 ali (43-1) 712 06 80
E-naslov: not9834@bmwa.gv.at

Spletna stran: <http://www.bmwa.gv.at>

POLJSKA

*Ministry of Economy and Labour
Department for European and Multilateral Relations
Plac Trzech Krzyży 3/5
PL-00-507 Warszawa*

Ga. Barbara Nieciak
Tel.: (48-22) 693 54 07
Faks: (48-22) 693 40 28
E-naslov: barnie@mg.gov.pl

Ga. Agata Gağor
Tel.: (48-22) 693 56 90

Splošni e-naslov: notyfikacja@mg.gov.pl

PORTUGALSKA

Instituto Português da Qualidade
Rua Antonio Gião, 2
P-2829-513 Caparica

Ga. Cândida Pires
Tel.: (351-21) 294 82 36 ali 81 00
Faks: (351-21) 294 82 23
E-naslov: c.pires@mail.ipq.pt

Splošni e-naslov: not9834@mail.ipq.pt

Spletna stran: <http://www.ipq.pt>

SLOVENIJA

SIST – Slovenian Institute for Standardization
Contact point for 98/34/EC and WTO-TBT Enquiry Point
Šmartinska 140
SLO-1000 Ljubljana

Ga. Vesna Stražišar
Tel.: (386-1) 478 30 41
Faks: (386-1) 478 30 98
E-mail: contact@sist.si

SLOVAŠKA

Ga. Kvetoslava Steinlova
Direktorica oddelka za evropsko integracijo,
Office of Standards, Metrology and Testing of the Slovak Republic
Stefanovicova 3
SK-814 39 Bratislava
Tel.: (421-2) 52 49 35 21
Faks: (421-2) 52 49 10 50
E-naslov: steinlova@normoff.gov.sk

FINSKA

Kauppa-ja teollisuusministeriö
(Ministry of Trade and Industry)

Naslov za obiskovalce:
Aleksanterinkatu 4
FIN-00171 Helsinki
in
Katakatu 3
FIN-00120 Helsinki

Poštni naslov:
PO Box 32
FIN-00023 Government

Ga. Leila Orava
Tel.: (358-9) 16 06 46 86
Faks: (358-9) 16 06 46 22
E-naslov: leila.orava@ktm.fi

Ga. Katri Amper
Tel.: (358-9) 16 06 46 48

Splošni e-naslov: maaraykset.tekniset@ktm.fi

Spletna stran: <http://www.ktm.fi>

ŠVEDSKA

Kommerskollegium
(National Board of Trade)
Box 6803
Drottninggatan 89
S-113 86 Stockholm

Ga. Kerstin Carlsson
Tel.: (46-8) 690 48 82 ali (46-8) 690 48 00
Faks: (46-8) 690 48 40 ali (46-8) 30 67 59
E-naslov: kerstin.carlsson@kommers.se

Splošni e-naslov: 9834@kommers.se

Spletna stran: <http://www.kommers.se>

ZDRUŽENO KRALJESTVO

Department of Trade and Industry
Standards and Technical Regulations Directorate 2
151 Buckingham Palace Road
London SW1 W 9SS
United Kingdom

G. Philip Plumb
Tel.: (44-20) 72 15 14 88
Faks: (44-20) 72 15 15 29
E-naslov: philip.plumb@dti.gsi.gov.uk

Splošni e-naslov: 9834@dti.gsi.gov.uk

Spletna stran: <http://www.dti.gov.uk/strd>

EFTA — ESA

EFTA Surveillance Authority
Rue Belliard 35
B-1040 Bruxelles

Ga. Adinda Batsleer
Tel.: (32-2) 286 18 61
Faks: (32-2) 286 18 00
E-naslov: aba@eftasurv.int

Ga. Tuija Ristiluoma
Tel.: (32-2) 286 18 71
Faks: (32-2) 286 18 00
E-naslov: tri@eftasurv.int

Splošni e-naslov: DRAFTTECHREGESA@eftasurv.int

Spletna stran: <http://www.eftasurv.int>

EFTA
Goods Unit
EFTA Secretariat
Rue Joseph II 12-16
B-1000 Bruxelles

Ga. Kathleen Byrne
Tel.: (32-2) 286 17 49
Faks: (32-2) 286 17 42
E-naslov: kathleen.byrne@efta.int

Splošni e-naslov: DRAFTTECHREGFTA@efta.int

Spletna stran: <http://www.efta.int>

TURČIJA

Undersecretariat of Foreign Trade
General Directorate of Standardisation for Foreign Trade
Inönü Bulvarı n° 36
TR-06510
Emek — Ankara

G. Mehmet Comert
Tel.: (90-312) 212 58 98
Faks: (90-312) 212 87 68
E-naslov: comertm@dtm.gov.tr

Spletna stran: <http://www.dtm.gov.tr>

EVROPSKA CENTRALNA BANKA

SPORAZUM

z dne 16. marca 2006

med Evropsko centralno banko in nacionalnimi centralnimi bankami držav članic zunaj euroobmočja o določitvi operativnih postopkov za mehanizem deviznih tečajev v tretji fazi ekonomske in monetarne unije

(2006/C 73/08)

EVROPSKA CENTRALNA BANKA (ECB) IN NACIONALNE CENTRALNE BANKE DRŽAV ČLANIC, KI SO 16. MARCA 2006 ZUNAJ EUROOBMOČJA (V NADALJEVANJU: „NCB ZUNAJ EUROOBMOČJA“), SO SE —

vami članicami. Poleg tega mora vsaka država članica, v skladu s členom 124 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, obravnavati svojo politiko deviznega tečaja kot zadevo skupnega interesa.

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Sporazum z dne 1. septembra 1998 med Evropsko centralno banko in nacionalnimi centralnimi bankami držav članic zunaj euroobmočja o določitvi operativnih postopkov za mehanizem deviznih tečajev v tretji fazi ekonomske in monetarne unije ⁽¹⁾ (v nadaljevanju: „Sporazum z dne 1. septembra 1998“) je bil trikrat spremenjen. Uvedba novega merila za nasprotne stranke, ki so primerne za izvajanje intervencij na dovoljenih mejah nihanja neposredno z ECB, bi zahtevala nadaljnjo spremembo Priloge I k Sporazumu z dne 1. septembra 1998. Zato je treba Sporazum z dne 1. septembra 1998 zaradi jasnosti in preglednosti nadomestiti z novim sporazumom.

(2) Evropski svet se je z resolucijo z dne 16. junija 1997 (v nadaljevanju: „Resolucija“) odločil za vzpostavitev mehanizma deviznih tečajev (v nadaljevanju: „ERM II“) ob začetku tretje faze ekonomske in monetarne unije dne 1. januarja 1999.

(3) V skladu z Resolucijo,

— ERM II nadomešča evropski monetarni sistem;

— je stabilno ekonomsko okolje potrebno za dobro delovanje enotnega trga ter višje naložbe, rast in zaposlitev, zato je v interesu vseh držav članic. Enotni trg ne sme biti ogrožen z izkrivljanjem realnega deviznega tečaja in prekomernimi nihanji nominalnih deviznih tečajev med eurom in drugimi valutami EU, ki bi motili trgovinske tokove med drža-

— ERM II pomaga zagotoviti, da države članice zunaj euroobmočja, ki sodelujejo v ERM II (v nadaljevanju: „sodelujoče države članice zunaj euroobmočja“), usmerijo svoje politike v stabilnost, spodbuja konvergenco in jim s tem pomaga v prizadevanjih za uvedbo eura.

— sodelovanje v ERM II je za države članice zunaj euroobmočja prostovoljno. Kljub temu pa je mogoče pričakovati, da se bodo države članice z odstopanjem pridružile mehanizmu. Država članica, ki pri mehanizmu deviznih tečajev ne sodeluje od začetka, lahko sodeluje kasneje.

— ERM II deluje brez poseganja v pglavitni cilj ECB in NCB zunaj euroobmočja, to je ohranitev stabilnosti cen.

— je za valuto vsake sodelujoče države članice zunaj euroobmočja (v nadaljevanju: „sodelujoča valuta zunaj euroobmočja“) določen osrednji tečaj glede na euro;

— obstaja en standardni razpon nihanja ± 15 % okrog osrednjih tečajev;

— je treba zagotoviti, da se vsaka prilagoditev osrednjih tečajev izvede pravočasno v izogib občutnemu izkrivljanju. Vse stranke medsebojnega dogovora o osrednjih tečajih, vključno z ECB, imajo zato pravico sprožiti zaupni postopek, katerega cilj je ponovna preučitev osrednjih tečajev.

⁽¹⁾ UL C 345, 13.11.1998, str. 6. Sporazum, kakor je bil zadnjič spremenjen s Sporazumom z dne 16. septembra 2004 (UL C 281, 18.11.2004, str. 3).

- so intervencije na dovoljenih mejah nihanja načeloma samodejne in neomejene, z možnostjo zelo kratkoročnega financiranja. Vendar pa lahko ECB in NCB zunaj euroobmočja, ki sodelujejo v ERM II (v nadaljevanju: „sodelujoče NCB zunaj euroobmočja“) začasno ustavijo intervencije, če bi to nasprotovalo njihovemu poglavitnemu cilju stabilnosti cen. Pri njihovi odločitvi se ustrezno upoštevajo vsi relevantni dejavniki ter zlasti potreba po ohranitvi stabilnosti in verodostojno delovanje ERM II.
- se lahko sodelovanje glede politike deviznega tečaja še bolj krepí, na primer z omogočanjem tesnejših tečajnih povezav med eurom in sodelujočimi valutami zunaj euroobmočja, kadar in v kolikor so te primerne v luči konvergenčnega napredka.

- (4) Intervencije bi se morale uporabiti kot podporni instrument v povezavi z drugimi ukrepi, vključno z ustreznimi ukrepi denarne in davčne politike, ki prispevajo k ekonomski konvergenci in stabilnosti deviznih tečajev. Obstaja možnost, da se ECB in posamezna sodelujoča NCB zunaj euroobmočja vzajemno dogovorita o usklajenih intervencijah znotraj dovoljenih meja nihanja, vzporedno z drugimi ustreznimi ukrepi, vključno s fleksibilnimi ukrepi obrestnih mer slednje.
- (5) Treba je omogočiti zadostno fleksibilnost, da se zlasti upoštevajo različne stopnje, hitrosti in strategije ekonomske konvergenče držav članic zunaj euroobmočja.
- (6) Ta sporazum ne onemogoča vzpostavitve dodatnih dvostranskih ureditev v zvezi z razponi nihanja in intervencijami med državami članicami zunaj euroobmočja.

SPORAZUMELE:

I. OSREDNJI TEČAJI IN RAZPONI NIHANJA

Člen 1

Dvostranski osrednji tečaji in interventni tečaji med eurom in sodelujočimi valutami zunaj euroobmočja

- 1.1. Stranke tega sporazuma sodelujejo pri skupnem obveščanju trga o dvostranskih osrednjih tečajih med sodelujočimi valutami zunaj euroobmočja in eurom, kakor so bili dogovorjeni po skupnem postopku, določenem v odstavku 2.3 Resolucije, ter o njihovih spremembah.
- 1.2. V skladu z razponi nihanja, določenimi na podlagi odstavkov 2.1, 2.3 in 2.4 Resolucije, ECB in vsaka sodelujoča NCB zunaj euroobmočja v medsebojnem soglasju

vzpostavijo dvostranske devizne tečaje na zgornji in spodnji meji med eurom in sodelujočimi valutami zunaj euroobmočja za samodejno intervencijo. ECB in sodelujoče NCB zunaj euroobmočja skupaj obvestijo trg o teh tečajih, ki se navajajo v skladu z dogovorom iz Priloge I.

II. INTERVENCIJE

Člen 2

Splošne določbe

- 2.1. Intervencije se načeloma izvedejo v euru in sodelujočih valutah zunaj euroobmočja. ECB in sodelujoče NCB zunaj euroobmočja se medsebojno obvestijo o vseh intervencijah na deviznem trgu, ki so namenjene zaščiti kohezije ERM II.
- 2.2. ECB in NCB zunaj euroobmočja se medsebojno obvestijo o vseh drugih intervencijah na deviznem trgu.

Člen 3

Intervencije na dovoljenih mejah nihanja

- 3.1. Intervencije na dovoljenih mejah nihanja so načeloma samodejne in neomejene. Vendar pa lahko ECB in sodelujoče NCB zunaj euroobmočja začasno ustavijo samodejne intervencije, če bi to nasprotovalo njihovemu poglavitnemu cilju ohranitve stabilnosti cen.
- 3.2. ECB ali sodelujoča NCB zunaj euroobmočja pri odločitvi o začasni ustavitvi intervencij ustrezno upošteva tudi vse druge relevantne dejavnike, vključno z verodostojnim delovanjem ERM II. ECB in/ali posamezna sodelujoča NCB zunaj euroobmočja sprejmeta vsako odločitev na podlagi dejanskih dokazov in pri tem upoštevata tudi morebitne zaključke drugih pristojnih organov. ECB in/ali posamezna sodelujoča NCB zunaj euroobmočja obvestita, kolikor mogoče vnaprej in strogo zaupno, druge posamezne denarne organe in denarne organe vseh drugih sodelujočih držav članic zunaj euroobmočja o vsaki nameri začasne ustavitve intervencij.
- 3.3. V primeru intervencij na dovoljenih mejah nihanja se uporabi postopek zaporednih plačil, kot je določen v Prilogi I.

Člen 4

Usklajene intervencije znotraj dovoljenih meja nihanja

ECB in sodelujoče NCB zunaj euroobmočja se lahko dogovorijo o usklajenih intervencijah znotraj dovoljenih meja nihanja.

Člen 5

Postopki za intervencije in druge transakcije

- 5.1. Predhodno soglasje NCB zunaj euroobmočja, ki izdaja intervencijsko valuto, je treba pridobiti v vseh primerih, kadar namerava druga centralna banka Evropskega sistema centralnih bank v zvezi z neobveznimi intervencijami, vključno z enostranskimi intervencijami znotraj dovoljenih meja nihanja, uporabiti njeno valuto v zneskih, ki presegajo medsebojno dogovorjene omejitve.
- 5.2. NCB zunaj euroobmočja mora nemudoma obvestiti ECB, kadar je v zvezi z neobveznimi intervencijami, vključno z enostranskimi intervencijami znotraj dovoljenih meja nihanja, uporabila euro v zneskih, ki presegajo medsebojno dogovorjene omejitve.
- 5.3. Pred izvedbo transakcij, razen intervencij, ki vključujejo vsaj eno valuto zunaj euroobmočja ali euro in ki presegajo medsebojno dogovorjene omejitve, mora stranka, ki namerava opraviti takšne transakcije, predhodno obvestiti posamezno centralno banko oziroma posamezno centralne banke. V takšnih primerih se te centralne banke sporazumejo o pristopu, ki zmanjša morebitne zaplete, vključno z možnostjo poravnave transakcije — v celoti ali delno — neposredno med centralnima bankama.

III. SREDSTVA ZELO KRA TKOROČNEGA FINANCIRANJA

Člen 6

Splošne določbe

- 6.1. Za intervencije v euru in sodelujočih valutah zunaj euroobmočja si ECB in vsaka sodelujoča NCB zunaj euroobmočja medsebojno zagotovijo sredstva zelo kratkoročnega kreditiranja. Začetna zapadlost za zelo kratkoročne operacije financiranja je tri mesece.
- 6.2. Operacije financiranja v okviru teh sredstev imajo obliko prodaj in nakupov s takojšnjo dobavo in takojšnjim plačilom sodelujočih valut, ki imajo za posledico nastanek ustreznih zahtevkov in obveznosti med ECB in sodelujočimi NCB zunaj euroobmočja, izraženih v upnikovi valuti. Datum valute operacij financiranja je enak datumu valute intervencij na trgu. ECB vodi evidenco o vseh transakcijah, izvršenih v okviru teh sredstev.

Člen 7

Financiranje intervencij na dovoljenih mejah nihanja

- 7.1. Sredstva zelo kratkoročnega financiranja za financiranje intervencij na dovoljenih mejah nihanja sodelujočih valut so načeloma na voljo samodejno in v neomejenem znesku.
- 7.2. Pred črpanjem teh sredstev mora centralna banka dolžnik ustrezno uporabiti svoje devizne rezerve.

- 7.3. ECB in sodelujoče NCB zunaj euroobmočja lahko začasno ustavijo nadaljnjo samodejno financiranje, če bi to nasprotovalo njihovemu poglavitnemu cilju ohranitve stabilnosti cen. Za začasno ustavitev samodejnega financiranja bodo veljale določbe člena 3.2 tega sporazuma.

Člen 8

Financiranje intervencij znotraj dovoljenih meja nihanja

Za intervencije znotraj dovoljenih meja nihanja se lahko s soglasjem centralne banke, ki izdaja intervencijsko valuto, in pod naslednjimi pogoji dajo na voljo sredstva zelo kratkoročnega financiranja.

- (a) kumulativni znesek takega financiranja, ki se da na voljo centralni banki dolžnici, ne sme presegati njene zgornje meje, določene v Prilogi II.
- (b) pred črpanjem sredstev mora centralna banka dolžnica ustrezno uporabiti svoje devizne rezerve.

Člen 9

Obrestovanje

- 9.1. Dolgovana sredstva iz naslova zelo kratkoročnega financiranja se obrestujejo po reprezentativni domači trimesečni obrestni meri denarnega trga za upnikovo valuto, veljavni na trgova lni datum prvotne operacije financiranja ali, v primeru obnovitve na podlagi členov 10 in 11 tega sporazuma, po trimesečni obrestni meri denarnega trga za upnikovo valuto, veljavni dva delovna dneva pred datumom, na katerega zapade prvotna operacija financiranja, ki naj se obnovi.
- 9.2. Natečene obresti se plačajo v upnikovi valuti na datum začetne zapadlosti sredstev ali po potrebi na dan predčasne izravnave dolžnikovega salda. V primeru obnovitve financiranja na podlagi členov 10 in 11 tega sporazuma se obresti kapitalizirajo ob koncu vsakega trimesečnega obdobja in se plačajo na datum končnega odplačila dolžnikovega salda.
- 9.3. Za namen člena 9.1 tega sporazuma vsaka sodelujoča NCB zunaj euroobmočja obvesti ECB o svoji reprezentativni domači trimesečni obrestni meri denarnega trga. Reprezentativno domačo trimesečno obrestno mero denarnega trga v euru uporablja ECB in jo sporoči sodelujočim NCB zunaj euroobmočja.

Člen 10

Samodejna obn ovitev

Na zahtevo centralne banke dolžnice se lahko začetna zapadlost za operacije financiranja podaljša za tri mesece.

Vendar:

- (a) se lahko začetna zapadlost samo enkrat samodejno podaljša za največ tri mesece;
- (b) skupni znesek zadolženosti, ki je posledica uporabe tega člena, v nobenem trenutku ne sme preseči zgornje meje centralne banke dolžnice, kakor je za vsako centralno banko določena v Prilogi II.

Člen 11

Obnovitev z medsebojnim sporazumom

- 11.1. Vsak dolg, ki preseže zgornjo mejo iz Priloge II, se lahko s soglasjem centralne banke upnice enkrat obnovi za tri mesece.
- 11.2. Vsak dolg, ki je samodejno že bil obnovljen za tri mesece, se lahko s soglasjem centralne banke upnice obnovi še enkrat za nadaljnje tri mesece.

Člen 12

Predčasno odplačilo

Saldo, voden v skladu s členi 6, 10 in 11 tega sporazuma, se lahko na zahtevo centralne banke dolžnice v vsakem trenutku predčasno poravnava.

Člen 13

Neto izravnava medsebojnih zahtevkov in obveznosti

Medsebojni zahtevki in obveznosti med ECB in sodelujočo NCB zunaj euroobmočja, ki izhajajo iz operacij, predvidenih v členih 6 do 12 tega sporazuma, se lahko z medsebojnim sporazumom med vključenima strankama medsebojno neto izravnajo.

Člen 14

Sredstva poravnave

- 14.1. Ob zapadlosti operacije financiranja ali v primeru predčasnega poplačila se poravnava načeloma opravi s sredstvi v upnikovi valuti.
- 14.2. Ta določba ne posega v druge oblike poravnave, dogovorjene med centralno banko upnico in dolžnico.

IV. TESNEJŠE SODELOVANJE GLEDE DEVIZNIH TEČAJEV

Člen 15

Tesnejše sodelovanje glede deviznih tečajev

- 15.1. Sodelovanje glede politike deviznih tečajev med sodelujočimi NCB zunaj euroobmočja in ECB se lahko še bolj krepí; zlasti se lahko na pobudo zainteresirane sodelujoče države članice zunaj euroobmočja v posameznih primerih dogovorijo tesnejše tečajne povezave.
- 15.2. Na zahtevo zadevne sodelujoče države članice zunaj euroobmočja se lahko v posameznih primerih po

postopku, določenem v odstavku 2.4 tega sporazuma, določijo uradno dogovorjeni razponi nihanja, ki so ožji od standardnega razpona in načeloma podprti s samodejnimi intervencijami in financiranjem.

- 15.3. Med ECB in sodelujočimi NCB zunaj euroobmočja se lahko vzpostavijo tudi druge neformalne oblike tesnejših tečajnih povezav.

V. SPREMLJANJE DELOVANJA SISTEMA

Člen 16

Naloge Razširjenega sveta ECB

- 16.1. Razširjeni svet ECB nadzoruje delovanje ERM II in služi kot forum tako za usklajevanje denarne politike in politike deviznega tečaja kot tudi za upravljanje mehanizma intervencij in financiranja, določenega v tem sporazumu. Natančno in stalno nadzoruje vzdržljivost dvostranskih tečajnih razmerij med vsako sodelujočo valuto zunaj euroobmočja in eurom.
- 16.2. Razširjeni svet ECB redno pregleduje izvajanje tega sporazuma v luči pridobljenih izkušenj.

Člen 17

Ponovna preučitev osrednjih tečajev in sodelovanje v ožjih razponih nihanja

- 17.1. Vse stranke medsebojnega dogovora, doseženega na podlagi odstavka 2.3 Resolucije, vključno z ECB, imajo pravico sprožiti zaupni postopek, katerega cilj je ponovna preučitev osrednjih tečajev.
- 17.2. V primeru uradno dogovorjenih razponov nihanja, ki so ožji od standardnega razpona, imajo vse stranke skupne odločitve, sprejete na podlagi odstavka 2.4. Resolucije, vključno z ECB, pravico sprožiti zaupno ponovno preučitev ustreznosti sodelovanja ustrezne valute v ožjem razponu.

VI. NESODELOVANJE

Člen 18

Področje uporabe

Določbe členov 1, 2.1, 3, 4, 6 do 15 in 17 tega sporazuma se ne uporabljajo za NCB zunaj euroobmočja, ki ne sodelujejo v ERM II.

Člen 19

Sodelovanje v postopku dogovarjanja

NCB zunaj evro območja, ki ne sodelujejo v ERM II, sodelujejo z ECB in sodelujočimi NCB zunaj euroobmočja v postopku dogovarjanja in/ali pri drugih izmenjavah informacij, potrebnih za pravilno delovanje ERM II.

VII. KONČNE DOLOČBE

Člen 20

Končne določbe

- 20.1. Ta sporazum začne veljati 1. aprila 2006.
- 20.2. Sporazum z dne 1. septembra 1998 se razveljavi z veljavnostjo od 1. aprila 2006. Sklicevanja na razveljavljeni sporazum se štejejo kot sklicevanja na ta sporazum.
- 20.3. Ta sporazum je sestavljen v angleškem jeziku in pravilno podpisan s strani strank. ECB, ki mora hraniti izvirni sporazum, pošlje overjeno kopijo sporazuma vsaki NCB v euroobmočju in zunaj euroobmočja. Sporazum se prevede v vse druge uradne jezike Skupnosti in se objavi v seriji C *Uradnega lista Evropske unije*.

V Frankfurtu na Majni, 16. marca 2006

Za

Evropska centralna banka

Za

Magyar Nemzeti Bank

Za

Česká národní banka

Za

Central Bank of Malta

Za

Danmarks Nationalbank

Za

Narodowy Bank Polski

Za

Eesti Pank

Za

Banka Slovenije

Za

Central Bank of Cyprus

Za

Národná banka Slovenska

Za

Latvijas Banka

Za

Sveriges Riksbank

Za

Lietuvos bankas

Za

The Bank of England

PRILOGA I

DOGOVOR O OBJAVI ZA VALUTE, KI SO DELUJEJO V ERM II IN O POSTOPKU ZAPOREDNIH PLAČIL V PRIMERU INTERVENCIJ NA DOVOLJENIH MEJAH NIHANJA**A. Dogovor o objavi**

Za valute vseh držav članic zunaj euroobmočja, ki sodelujejo v ERM II, se dvostranski osrednji tečaj glede na euro objavi tako, da je euro osnovna valuta. Devizni tečaj je izražen kot vrednost E1, z uporabo šestih relevantnih cifr za vse valute.

Isti dogovor se uporablja za objavo zgornjih in spodnjih interventnih tečajev nasproti euru za valute držav članic zunaj euroobmočja, ki sodelujejo v ERM II. Interventni tečaji se določijo s prištevanjem ali odštevanjem dogovorjenega razpona, izraženega v odstotku, dvostranskim osrednjim tečajem. Tako dobljeni tečaji se zaokrožijo na šest relevantnih cifr.

B. Postopek zaporednih plačil

Postopek zaporednih plačil uporabljajo tako ECB kot NCB v euroobmočju v primeru intervencij na dovoljenih mejah nihanja. NCB zunaj euroobmočja, ki sodelujejo v ERM II, uporabljajo postopek zaporednih plačil, kadar delujejo kot korespondenčna banka NCB v euroobmočju in ECB na podlagi te Priloge; NCB zunaj euroobmočja, ki sodelujejo v ERM II, lahko po lastni presoji sprejmejo enak postopek zaporednih plačil pri poravnavi intervencij na dovoljenih mejah nihanja, ki so jih te NCB izvedle v svojem imenu.

(i) Splošne določbe

- Postopek zaporednih plačil se uporabi pri intervencijah na dovoljenih mejah nihanja v ERM II med eurom in valutami držav članic zunaj euroobmočja, ki sodelujejo v ERM II.
- Nasprotni stranki morata, da sta upravičeni do intervencij na dovoljenih mejah nihanja v ERM II, imeti račun pri NCB, na katero se le-te nanašajo. Prav tako morata nasprotni stranki imeti SWIFT naslove in/ali izmenjati overjene teleks ključne s posamezno NCB ali ECB.
- Nasprotni stranki, ki sta upravičeni do intervencij na dovoljenih mejah nihanja v ERM II, lahko te intervencije izvedeta tudi neposredno z ECB, pod pogojem, da sta upravičeni do izvajanja menjalniških poslov z ECB, na podlagi Smernice ECB/2000/1 z dne 3. februarja 2000 o upravljanju deviznih rezerv Evropske centralne banke s strani nacionalnih centralnih bank in pravne dokumentacije za posle, ki vključujejo devizne rezerve Evropske centralne banke.
- NCB zunaj euroobmočja, ki sodelujejo v ERM II, delujejo kot korespondenčne banke NCB v euroobmočju in ECB.
- V primeru, da pride do intervencij na dovoljenih mejah nihanja, NCB, na katero se le-te nanašajo ali ECB sprostijo plačilo za posamezno transakcijo šele po prejemu potrdila svoje korespondenčne banke, da je bil dolgovan znesek vplačan na njen račun. Nasprotni stranki sta dolžni plačati pravočasno, da lahko NCB in ECB izpolnita vsaka svoje plačilne obveznosti. Posledično sta nasprotni stranki dolžni plačati pred vnaprej določenim rokom.

(ii) Rok za sprejem sredstev od nasprotnih strank

Nasprotni stranki plačata zneske intervencij najkasneje do 13.00 ure ECB (CET) na dan zapadlosti.

PRILOGA II

ZGORNJE MEJE DOSTOPA DO SREDSTEV ZELO KRATKOROČNEGA FINANCIRANJA IZ ČLENOV 8, 10 IN 11 SPORAZUMA MED CENTRALNIMI BANKAMI

z veljavnostjo od 1. maja 2004
(v milijonih eurov)

Centralne banke, ki so stranke tega sporazuma	Zgornje meje ⁽¹⁾
Česká národní banka	700
Danmarks Nationalbank	730
Eesti Pank	300
Central Bank of Cyprus	290
Latvijas Banka	340
Lietuvos bankas	390
Magyar Nemzeti Bank	680
Bank Centrali ta' Malta/Central Bank of Malta	270
Narodowy Bank Polski	1 830
Banka Slovenije	350
Národná banka Slovenska	470
Sveriges Riksbank	990
Bank of England	4 660
Evropska centralna banka	ni

⁽¹⁾ Zneski, ki so navedeni pri centralnih bankah, ki ne sodelujejo v ERM II, so namišljeni.

NCB v evro območju	Zgornje meje
Nationale Bank van België/Banque Nationale de Belgique	ni
Deutsche Bundesbank	ni
Bank of Greece	ni
Banco de España	ni
Banque de France	ni
Central Bank and Financial Services Authority of Ireland	ni
Banca d'Italia	ni
Banque centrale du Luxembourg	ni
De Nederlandsche Bank	ni
Oesterreichische Nationalbank	ni
Banco de Portugal	ni
Suomen Pankki	ni